

英語を楽しく

☆何、この英文まちがいじゃない？

(4) My father loves Erica more deeply than my mother.

A君とB君が夏休みの英語の宿題をいっしょにしています。長文の一節の(4)を訳しなさいという問題をしたところ、A君は、

「私の父は、母がエリカを愛しているよりも、エリカを愛しています。」

B君は、

「私の父は、母よりもエリカを愛しています。」



となって答えがわかりました。A君は、今出 章先生の言葉を思い出して、my mother の後ろに loves Erica が省略されている、と考えて訳したのです。B君は I like apples better than oranges. の例文を出して「この文は、オレンジとりんごを比べているでしょう。ですから、(4)の文もエリカと妻とどちらの方を愛しているか比べている文ですよ。だから、ぼくの訳が正しいよ、と主張しています。

よかったね。二人とも正しく。

—今出 章先生の回答—



両方正いね。



はっきり言って(4)の文を見る限りでは両方正しいね。than の後ろに「loves Erica」があると考えられるし、than の後ろは (My father loves) 「my mother」かも知れんう。この様なとき、文章全体からどちらの訳が正しいか判断するんじゃ。そうすると文にあう答えが出るわけじゃ。残念ながらわしゃ、君たちの宿題を読んでいないのでなんとも言えんう。もう一度文をしっかりと読んで2人で考えるときっと正解が出るはずじゃ。

そうじゃ、勉強熱心な2人には、比較する文で特に英語らしい言い方を伝えよう。例えば、「あなたの笑顔ほど私を喜ばせてくれるものはない。」という文を作りたいとき、

Your smile pleases me the most.

でもいいのじゃが、「何も・・・ほど〜でない」という言い方をして、

Nothing pleases me as much as your smile.

とするんじゃ。英語らしい言い方と思わないかのう。直訳すると、



この言い方も知っておこう

「何物もあなたの笑顔ほど私を喜ばせない。」だが、練習して身につければ、英語力の向上にもなると思うよ。(この表現は、最上級の言い方を比較級で言い表す方法)

「この辞書が一番役に立つ。」と言いたければ、

「どの辞書もこれと同じぐらい役に立たない。」と考えて、

No dictionary is as useful as this. となるね。日頃、いつも

「Simple is best.」と言っていたが、これぐらいは覚えていてもいいじゃろう。